

**COMMISSIONE INTERGOVERNATIVA
PER LA NUOVA LINEA
FERROVIARIA TORINO - LIONE**

**COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE
POUR LA NOUVELLE LIGNE
FERROVIAIRE TURIN-LYON**

**Riunione del 24 luglio 2001
Réunion du 24 juillet 2001**

**RESOCONTO
COMPTE-RENDU**

Sono presenti per la Delegazione italiana :

Sergio PININFARINA, Presidente e Capo della Delegazione italiana;
Saverio PALCHETTI, Segretario generale;
Achille CATALANI, Prefetto di Torino, membro effettivo, Ministero dell'Interno;
Maurizio MORENO, membro effettivo, Ministero degli Affari Esteri;
Francesco TESTA, membro effettivo, Ministero dell'Economia e delle Finanze;
Gaetano FONTANA, membro effettivo, Ministero dei Trasporti e delle Infrastrutture;
Marco BIANCHI, membro effettivo, Ministero dell'Economia e delle Finanze;
Salvatore AGLIANO, membro supplente, Ministero dell'Economia e delle Finanze;
Enzo GHIGO, membro associato, Presidente della Regione Piemonte.

Sono presenti per la Delegazione francese :

Claude VILLAIN, Capo della Delegazione francese;
Noel LEBEL, Segretario generale;
Michel AYMERIC, membro effettivo, Ministero delle Infrastrutture, dei Trasporti e dell'Edilizia;
Michel BESSE, Prefetto della Regione Rhone-Alpes, membro effettivo, Ministero dell'Interno;
B. RIGAUD-JURE, membro effettivo, Ministero degli Affari Esteri;
Patrick GAUSSENT, membro supplente, Ministero dell'Economia e delle Finanze;
Eric FOURNIER, membro associato, Vice Presidente Regione Rhone-Alpes.

Sont présents pour la Délégation italienne :

M. Sergio PININFARINA, Président et Chef de la Délégation italienne;
M. Saverio PALCHETTI, Secrétaire Général;
M. Achille CATALANI, Préfet de Turin, membre titulaire, Ministère de l'Intérieur;
M. Maurizio MORENO, membre titulaire, Ministère des Affaires Étrangères;
M. Francesco TESTA, membre titulaire, Ministère de l'Économie et des Finances;
M. Gaetano FONTANA, membre titulaire, Ministère des Transports et des Infrastructures;
M. Marco BIANCHI, membre titulaire, Ministère de l'Économie et des Finances;
M. Salvatore AGLIANO, membre suppléant, Ministère de l'Économie et des Finances;
M. Enzo GHIGO, membre associé, Président de la Région Piémont.

Sont présents pour la Délégation française :

M. Claude VILLAIN, Chef de la Délégation française;
M. Noël LEBEL, Secrétaire Général;
M. Michel AYMERIC, membre titulaire, Directeur des Transports Terrestres, Ministère de l'Équipement, des Transports et du Logement ;
M. Michel BESSE, Préfet de la Région Rhône-Alpes, membre titulaire, Ministère de l'Intérieur;
Mme B. RIGAUD-JURE, membre titulaire, Direction des Affaires Économiques et Financières au Ministère des Affaires Étrangères;
M. Patrick GAUSSENT, membre suppléant, Direction du budget au Ministère de l'Économie, des Finances et de l'Industrie;
M. Eric FOURNIER, Vice-Président du Conseil Régional de Rhône-Alpes, représentant Madame Anne-Marie COMPARINI, Présidente du Conseil Régional de Rhône-Alpes.

Sono presenti inoltre:

William CASONI, Assessore ai Trasporti - Regione Piemonte;
 Maurizio CAVAGNARO, Presidente GEIE Alpetunnel;
 Mario GOLIANI, Responsabile Progetti Internazionali e Nuovi Transiti RFI;
 Guilleme LEGAUT, Regione Rhône-Alpes;
 Aldo MANTO, Direttore Ass.to ai Trasporti - Regione Piemonte;
 Claude MARTINAND, Presidente RFF;
 Christine MESUROLLE, Regione Rhône-Alpes;
 Mauro MORETTI, Amministratore Delegato RFI;
 P. RAULIN, Regione Rhône-Alpes;
 Michel RIVOIRE, Regione Rhône-Alpes;
 Marie SAVINAS, RFF;
 H. SCHMITT, Ministero dei Trasporti francese.

Alle ore 10:30, presso la sede della Prefettura di Torino, il Presidente PININFARINA, saluta i convenuti e dà il benvenuto al Presidente VILLAIN, ai componenti della Delegazione francese e al Console di Francia M. BASAGUREN, nonché saluta l'Amministratore Delegato di RFI Ing. MORETTI, il Presidente di RFF M. MARTINAND e il Presidente di Alpetunnel Ing. CAVAGNARO invitati a partecipare alla riunione.

Il Presidente VILLAIN nel ringraziare per l'indirizzo di saluto, rivolge le sue personali congratulazioni, anche a nome della Delegazione francese, al Presidente PININFARINA per l'avvenuta nomina a Capo della Delegazione italiana e Presidente per l'anno in corso della CIG.

Il Presidente PININFARINA, prima di avviare i lavori secondo i punti all'o.d.g. della convocazione, rivolge un saluto caloroso e riconoscente al Ministro VINCI GIACCHI che è stato il Capo della Delegazione Italiana e Presidente della CIG fin dalla nascita della Commissione nel 1996. Comunica

Sont présents en outre :

M. William CASONI, Assesseur aux Transports de la Région Piémont
 M. Maurizio CAVAGNARO, Président du GEIE Alpetunnel;
 M. Mauro GOLIANI, Responsable « Projets Internationaux et Nouveaux Transits » à RFI;
 M. Aldo MANTO, Directeur des Transports - Région Piémont;
 M. Claude MARTINAND, Président de RFF;
 Mme Christine MESUROLLE, Directrice des Transports et de la Communication au Conseil Régional Rhône-Alpes;
 M. Mauro MORETTI, Administrateur Délégué de RFI
 M. Patrice RAULIN, Directeur Régional de l'Équipement de Rhône-Alpes;
 Mme Marie SAVINAS, RFF;
 M. Hervé SCHMITT, Direction des Transports Terrestres, au Ministère de l'Équipement, des Transports et du Logement,
 M. Guillaume LEGAUT, chargé de mission au Conseil Régional de Rhône-Alpes;
 M. Michel RIVOIRE, Région Rhône-Alpes;

À 10h30, dans les locaux de la Préfecture de Turin, le Président PININFARINA salue les participants et souhaite la bienvenue au Président VILLAIN, aux membres de la Délégation française et au Consul de France, Monsieur BASAGUREN; il salue également l'Administrateur Délégué de RFI, Monsieur MORETTI, le Président de RFF Monsieur MARTINAND et le Président d'Alpetunnel, Monsieur CAVAGNARO, invités à participer à la réunion.

Le Président VILLAIN, en remerciant des paroles de bienvenue, adresse ses félicitations et celles de la Délégation française au Président PININFARINA pour avoir été nommé Chef de la Délégation italienne et Président de la CIG pour l'année en cours.

Le Président PININFARINA, avant d'ouvrir les travaux et d'aborder les points à l'ordre du jour de la convocation, adresse des salutations chaleureuses et reconnaissantes au Ministre VINCI GIACCHI qui a été Chef de la Délégation italienne et Président de la CIG depuis la création

inoltre di aver dato le proprie dimissioni dalla carica di Presidente del Comitato promotore della Transpadana non appena perfezionata la nomina da parte della Presidenza del Consiglio e presenta alla Delegazione francese i nuovi componenti della Delegazione italiana: l'Ambasciatore Maurizio MORENO, Direttore Generale per i Paesi dell'Europa del Ministero degli Affari Esteri, il Dott. Marco BIANCHI, in qualità di membro effettivo, e il Dott. Salvatore AGLIANO, suo supplente, per l'Ispettorato Generale per gli Affari Economici del Ministero dell'Economia e delle Finanze. Da inoltre notizia che l'Ing. Pasquale CIALDINI, Capo dell'Ispettorato della Circolazione e della Sicurezza Stradale, è stato nominato dal Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti in qualità di supplente del membro effettivo Arch. Gaetano FONTANA.

Il Presidente della CIG prosegue quindi la riunione secondo l'o.d.g. della convocazione:

1. *Approvazione del verbale della riunione della CIG del 15 gennaio 2001;*
2. *Approvazione del nuovo regolamento interno e dell'organizzazione dei Segretariati Generali;*
3. *Approvazione dello Statuto del Promotore sulla base del documento proposto dai Gestori delle infrastrutture;*
4. *Approvazione del programma di lavoro 2001-2006 (aspetti tecnici, economici, giuridici e finanziari);*
5. *Approvazione del programma di attività critiche 2001 e informazione sulle procedure preliminari all'inizio dei lavori in Italia e in Francia sulla base del documento presentato dal GEIE Alpetunnel;*
6. *Comunicazione dei Ministeri degli Esteri italiano e francese sull'avanzamento delle procedure di ratifica dell'accordo del 29 gennaio 2001;*
7. *Varie ed eventuali.*

Punto 1. o.d.g. : Approvazione del verbale della riunione della CIG del 15 gennaio 2001.

Il verbale viene approvato.

de la Commission en 1996. Il informe en outre qu'il a donné sa démission de la charge de Président du Comité de Promotion de la Transpadane dès sa nomination formelle par la Présidence du Conseil, et présente à la Délégation française les nouveaux membres de la Délégation italienne: l'Ambassadeur Maurizio MORENO, Directeur Général pour les Pays de l'Europe au Ministère des Affaires Étrangères, Monsieur Marco BIANCHI, en qualité de membre titulaire, et Monsieur Salvatore AGLIANO, son suppléant, tous deux de l'Inspection Générale pour les Affaires Économiques au Ministère de l'Économie et des Finances. Il informe par ailleurs que Monsieur Pasquale CIALDINI, Chef de l'Inspection de la Circulation et de la Sécurité Routière, a été nommé par le Ministre des Infrastructures et des Transports en qualité de suppléant du membre titulaire Monsieur Gaetano FONTANA.

Le Président de la CIG poursuit ensuite la réunion selon l'ordre du jour de la convocation :

1. *Approbation du procès verbal de la réunion de la CIG du 15 janvier 2001;*
2. *Approbation du nouveau règlement intérieur et de l'organisation du Secrétariat Général;*
3. *Approbation des Statuts du Promoteur sur la base du document proposé par les Gestionnaires des infrastructures;*
4. *Approbation du programme de travail 2001-2006 (aspects techniques, économiques, juridiques et financiers);*
5. *Approbation du programme d'activités critiques 2001 et information sur les procédures préalables au début des travaux en Italie et en France sur la base du document présenté par le GEIE Alpetunnel;*
6. *Communication des Ministères des Affaires Étrangères italien et français sur l'avancement des procédures de ratification de l'accord du 29 janvier 2001;*
7. *Questions diverses.*

Point 1. o.d.j. : Approbation du procès verbal de la réunion de la CIG du 15 janvier 2001.

Le procès verbal est approuvé.

Punto 2. o.d.g.: Approvazione del nuovo regolamento interno e dell'organizzazione dei Segretariati Generali.

Il nuovo regolamento interno e l'organizzazione dei Segretariati generali vengono approvati. Copia del regolamento interno sottoscritta dai due Presidenti viene allegata al presente verbale.

Punto 3. o.d.g.: Approvazione dello Statuto del Promotore sulla base del documento proposto dai Gestori delle infrastrutture.

Il Presidente PININFARINA riferisce di aver ricevuto solo venerdì 20 luglio con nota della Società RFI il testo dello statuto in versione italiana. Introduce quindi la discussione sulla bozza di Statuto del nuovo Promotore, proponendo alla Commissione la sua approvazione. A tale proposito il Presidente della CIG, con riferimento al successivo punto all'ordine del giorno ed in relazione alla volontà espressa dal Governo italiano di conseguire una congrua riduzione dei tempi di realizzazione previsti per il nuovo collegamento ferroviario rispetto al programma proposto da Alpetunnel, evidenzia in particolare la necessità che lo statuto del nuovo Promotore possa contemplare una eventuale modifica del termine del programma di attività 2001-2006. Comunica pertanto di aver concordato con i rappresentanti della Delegazione italiana di procedere, per quanto possibile, all'approvazione definitiva del documento entro il 15 settembre prossimo.

Il Presidente VILLAIN fa presente che, d'intesa con il Presidente PININFARINA, sono state individuate le seguenti richieste di integrazione al testo di statuto proposto :

- all'Art.2, oltre al riferimento agli articoli 5 e 6 del nuovo Accordo intergovernativo, va fatto riferimento anche agli articoli 7 e 9 riguardanti le proprietà dei lavori e i rapporti con la CIG, a tal fine va in particolare evidenziato il ruolo di vigilanza sulle attività del Promotore assegnato alla CIG;
- all'Art.10, va meglio chiarito, ove giuridicamente possibile, il richiamo

Point 2. o.d.i.: Approbation du nouveau règlement intérieur et de l'organisation des Secrétariats Généraux.

Le nouveau règlement intérieur et l'organisation des Secrétariats Généraux sont approuvés. Un exemplaire du règlement intérieur signé par les deux Présidents est annexé au présent compte-rendu.

Point 3. o.d.i.: Approbation des Statuts du Promoteur sur la base du document proposé par les Gestionnaires des infrastructures.

Le Président PININFARINA informe que le texte des statuts en version italienne ne lui a été communiqué par la Société RFI que le vendredi 20 juillet. Il introduit ensuite la discussion sur le projet de Statuts, dont il propose l'approbation à la Commission. À ce propos le Président de la CIG, faisant référence au point suivant de l'ordre du jour, évoque la volonté exprimée par le Gouvernement italien de parvenir à une réduction significative des délais prévus pour la réalisation de la nouvelle liaison ferroviaire par rapport au programme proposé par Alpetunnel et signale notamment la nécessité que les statuts du nouveau Promoteur puissent intégrer une modification de la date d'achèvement du programme d'activités 2001-2006. Il fait part de son accord, avec les représentants de la Délégation italienne, pour procéder, dans la mesure du possible, à l'approbation définitive du document avant le 15 septembre prochain.

Le Président VILLAIN fait noter que, en accord avec le Président PININFARINA, il a été demandé d'apporter un certain nombre de compléments au texte de statuts proposés, à savoir :

- à l'Art.2, outre la référence aux articles 5 et 6 du nouvel Accord intergouvernemental, il y a lieu de faire aussi référence aux articles 7 et 9 concernant la propriété des travaux et les rapports avec la CIG; à cette fin il faut souligner tout particulièrement le rôle de surveillance sur les activités du Promoteur assigné à la CIG;
- à l'Art. 10, il faut indiquer , là où c'est

all'obbligo che, nel caso di modifica dello statuto del Promotore o di uno dei due soci (con riferimento particolare alla possibilità che si determinino in futuro privatizzazioni), tale novità vada sottoposta alla approvazione della CIG,

- va meglio chiarito il punto sulla custodia degli studi al termine delle attività del Promotore, ribadendo che gli studi, analogamente al caso del GEIE Alpetunnel, sono di proprietà degli azionisti del Promotore che sono pubblici e quindi gli studi stessi appartengono ai due Stati.

Sulle integrazioni richieste, l'Ing. MORETTI fa presente che :

- l'Art. 10 dello statuto del Promotore determina un richiamo a tutto il nuovo Accordo intergovernativo,
- per quanto concerne la proprietà degli studi, come avvenuto nell'ultima assemblea del GEIE ove SNCF ha dichiarato di voler trasferire la proprietà degli studi al nuovo Promotore, non sussistono vincoli da parte degli azionisti al carattere pubblico della proprietà degli studi del nuovo Promotore,
- nel caso i Governi manifestino la volontà congiunta di imprimere una accelerazione al programma 2001-2006, gli azionisti interverranno a modificare lo statuto del Promotore per recepire tale indirizzo.

La Commissione, avendo preso atto della proposta di RFI e RFF e tenuto conto delle integrazioni e dei chiarimenti richiesti, approva lo Statuto del Promotore con riserva di svolgere, da parte della Delegazione italiana, i necessari approfondimenti tecnici e le verifiche politiche con i rispettivi Ministeri, e con riserva di ratifica dell'Accordo intergovernativo del 29 gennaio 2001.

Punto 4. o.d.g. : Approvazione del programma di lavoro 2001-2006 (aspetti tecnici, economici, giuridici e finanziari).

Sul punto il Presidente dà notizia di aver ricevuto prima della riunione una nota nella quale le due

juridiquement possible, qu'en cas de modification du statut du Promoteur ou de l'un des deux associés (notamment avec référence à la possibilité que des privatisations aient lieu à l'avenir), celle-ci doit obligatoirement être soumise à l'approbation de la CIG,

- il faut préciser davantage le point concernant la propriété des études au terme des activités du Promoteur, en insistant sur le fait que les études, comme dans le cas du GEIE Alpetunnel, appartiennent aux actionnaires du Promoteur : ces derniers étant publics, ces études sont la propriété des deux États.

Sur les compléments demandés, M. MORETTI fait noter que :

- l'Art. 10 des statuts du Promoteur prévoit un renvoi à l'ensemble du nouvel Accord intergouvernemental,
- en ce qui concerne la propriété des études, comme cela a été le cas lors de la dernière assemblée du GEIE, où la SNCF a déclaré son intention de transférer la propriété des études au nouveau Promoteur, aucune limitation n'est posée par les actionnaires au caractère public de la propriété du nouveau Promoteur,
- au cas où les Gouvernements manifesteraient la volonté commune d'accélérer l'exécution du programme 2001-2006, les actionnaires interviendront pour modifier dans ce sens les statuts du Promoteur.

La Commission, ayant pris acte de la proposition de RFI et RFF, et compte tenu des compléments et éclaircissements demandés, approuve les Statuts du Promoteur, sous réserve des approfondissements techniques nécessaires et des vérifications politiques que la Délégation italienne effectuera auprès des Ministères compétents, et sous réserve de ratification de l'Accord intergouvernemental du 29 janvier 2001.

Point 4. o.d.i. : Approbation du programme de travail 2001-2006 (aspects techniques, économiques, juridiques et financiers).

Sur ce point le Président informe qu'il a reçu avant la réunion une note où les deux Sociétés

Società RFI e RFF confermano il programma a suo tempo predisposto dal GEIE Alpetunnel è quindi dà la parola all'Ing. CAVAGNARO, Presidente del GEIE, che illustra il programma presentato e sottolinea che il programma rispecchia i contenuti sia dell'Accordo intergovernativo che del Comunicato congiunto siglati in occasione del Vertice italo-francese del 29 gennaio.

Il Presidente PININFARINA ritiene che l'approvazione del programma di lavoro 2001-2006, peraltro sottoposto in precedenza alla CIG ma non ancora approvato, debba essere comunque vincolata alla necessità di ridisegnare il programma stesso per rimodulare i tempi e ricadenzare le attività per tenere conto delle esigenze prospettate in particolare da parte italiana. Propone quindi che si chieda alle Società RFI e RFF, costituenti il nuovo Promotore, di ridefinire i contenuti del programma 2001-2006 già predisposto da Alpetunnel, con l'anticipazione del suo completamento al 2003-2004 e quindi prevedendo la messa in servizio dell'opera per il 2013 anziché nel 2015.

Il Presidente GHIGO si associa alla proposta del Presidente della CIG e chiede un rapido approfondimento dei contenuti tecnici al fine di predisporre un cronoprogramma più ristretto emendando così il programma già predisposto dal GEIE.

Il Capo della Delegazione francese VILLAIN afferma che la posizione francese sul punto è quella di approvare il quadro generale del programma e sottolinea che è necessario che il nuovo Promotore affini e ritiri il programma di lavoro secondo le proprie esigenze. Al riguardo, una ottimizzazione dei tempi è sicuramente da verificare ma è importante garantire qualità negli studi e rispetto delle procedure amministrative e legali. E' auspicabile in proposito per procedure come le conferenze dei servizi, le valutazioni di impatto ambientale ed altro che, nel rispetto della normativa vigente, queste si svolgano nel modo più rapido possibile. E' quindi necessario che la CIG rimanga in attesa, una volta costituito il nuovo Promotore, che questo predisponga una versione aggiornata del programma a suo tempo avanzato dal GEIE.

Il Vice-presidente FOURNIER auspica che venga fatta una ottimizzazione del programma dando un segnale forte di continuità ma anche consentendo di procedere con maggiore incisività.

RFI et RFF confirment le programme établi à l'époque par le GEIE Alpetunnel. Il donne la parole à M. CAVAGNARO, Président du GEIE, qui illustre le programme présenté et souligne que le programme reflète le contenu tant de l'Accord intergouvernemental que du Communiqué conjoint, paraphés à l'occasion du Sommet franco-italien du 29 janvier.

Le Président PININFARINA estime que l'approbation du programme de travail 2001-2006, qui d'ailleurs a déjà été soumis précédemment à la CIG sans pour autant avoir été approuvée, est en tout état de cause subordonnée à la nécessité de reformuler le programme en question, dont les délais et les échéances doivent être revus afin de tenir compte des exigences avancées notamment par l'Italie. Il propose donc de demander aux Sociétés RFI et RFF, qui constituent le nouveau Promoteur, de redéfinir les contenus du programme 2001-2006 tel que mis en place par Alpetunnel, en anticipant son achèvement à 2003-2004 et donc en prévoyant la mise en service de l'ouvrage pour 2013 au lieu de 2015.

Le Président GHIGO s'associe à la proposition du Président de la CIG et demande un approfondissement rapide des contenus techniques afin de mettre au point des échéances plus rapprochées que celles prévues par le programme du GEIE.

Le Chef de la Délégation française, M. VILLAIN, affirme que la position française sur ce point consiste à approuver le cadre général du programme, soulignant par ailleurs qu'il incombe au nouveau Promoteur d'affiner et de redimensionner le programme de travail selon ses propres exigences. À cet égard, l'optimisation des délais doit sans aucun doute être recherchée, mais il importe d'assurer la qualité des études et le respect des procédures administratives et légales. Il est souhaitable à ce propos que des procédures telles que les conférences des services, les évaluations d'impact sur l'environnement et autres, tout en respectant la réglementation en vigueur, se déroulent dans les meilleurs délais. Il faut donc pour se prononcer sur cette demande, que la CIG attende que le Promoteur, une fois constitué, mette au point une nouvelle version actualisée du programme proposé à l'époque par le GEIE.

Le Vice-Président FOURNIER souhaite que soit réalisée une optimisation du programme, de

L'Amministratore delegato di RFI Ing. MORETTI ribadisce il proprio impegno a definire celermente lo Statuto del Promotore e a verificare tutte le possibili ottimizzazioni del progetto per abbreviarne i tempi. Al riguardo nel corso del settembre e ottobre prossimi sarà possibile analizzare studi, ricognizioni, autorizzazioni e quant'altro necessario, in modo da fare una analisi del "percorso critico" e determinare un "crash program" in merito, comunque attento alla qualità delle attività di progettazione da svolgere. Qualora sarà necessario, il Promotore segnalerà la richiesta di intervento governativo.

Il Presidente di RFF, MARTINAND, segnala la necessità di adottare le dovute cautele nel decidere un accorciamento dei tempi e una rimodulazione delle attività, non sottovalutando in particolare i rischi geologici che potrebbero portare conseguenze negative sotto il profilo dei tempi e dei costi di realizzazione.

In conclusione il Presidente PININFARINA, rilevando che il programma 2001-2006 predisposto dal GEIE rispecchia quanto richiesto dal nuovo Accordo intergovernativo, esprime la necessità che la progettazione dell'opera venga fatta senza pregiudizio della qualità e nei tempi necessari e prende atto a nome della CIG che le Società RFI e RFF si sono impegnate a ottimizzare il programma dei lavori.

La Commissione, preso atto degli impegni di RFI e RFF, approva il programma 2001-2006 con la riserva sopra avanzata da parte della Delegazione italiana di vincolo all'accelerazione del programma stesso.

Punto 5. o.d.g. : Approvazione del programma di attività critiche 2001 e informazione sulle procedure preliminari all'inizio dei lavori in Italia e in Francia sulla base del documento presentato dal GEIE Alpetunnel.

Con riferimento alla documentazione allegata, il Presidente PININFARINA a nome della CIG prende atto della nota del 4 luglio scorso pervenuta da Alpetunnel, allegata nel dossier della riunione,

manière à donner un signal fort de continuité, tout en permettant d'avancer de manière plus incisive.

L'Administrateur délégué de RFI, M. MORETTI, confirme son engagement de finaliser rapidement les Statuts du Promoteur et de rechercher toutes les optimisations possibles du projet afin d'en abréger les étapes. À cet égard, au cours des prochains mois de septembre et octobre il sera possible d'analyser les études, reconnaissances, autorisations et toutes autres activités pertinentes, afin de réaliser un suivi du «parcours critique» et mettre au point le «crash program» correspondant, sans toutefois perdre de vue la qualité des activités de conception. En cas de besoin, le Promoteur signalera la nécessité d'une intervention gouvernementale. Le Président de RFF, M. MARTINAND, signale la nécessité de prendre toutes les précautions qui s'imposent avant de décider de raccourcir les étapes et de réaménager les activités, et de ne pas sous-estimer, notamment, les risques géologiques qui peuvent jouer négativement sur les échéances et les coûts de réalisation.

En conclusion, le Président PININFARINA, notant que le programme 2001-2006 mis en place par le GEIE reflète les exigences du nouvel Accord Intergouvernemental, exprime la nécessité que la conception de l'ouvrage soit réalisée sans compromettre la qualité et en respectant les délais nécessaires, et prend acte au nom de la CIG de l'engagement pris par les Sociétés RFI et RFF d'optimiser le programme des travaux.

La Commission, ayant pris acte des engagements de RFI et RFF, approuve le programme 2001-2006, avec la réserve avancée plus haut par la Délégation italienne quant à l'effort qui doit être fait pour en accélérer la réalisation.

Point 5. o.d.i. : Approbation du programme d'activités critiques 2001 et information sur les procédures préalables au début des travaux en Italie et en France sur la base du document présenté par le GEIE Alpetunnel.

Faisant référence à la documentation fournie en annexe, le Président PININFARINA, au nom de la CIG, prend acte de la note du 4 juillet dernier transmise par Alpetunnel, qui figure dans le

recante il programma complementare per l'anno 2001 e propone di approvare il programma complementare 2001 di Alpetunnel, il relativo budget e le modalità di funzionamento che farà carico sul residuo del programma triennale con la riserva di richiedere delle modifiche nel caso che si determinino vincoli all'accelerazione dei lavori.

La Commissione approva il programma complementare 2001 di Alpetunnel con la riserva sopra avanzata da parte della Delegazione italiana di adottare adeguamenti a seguito della accelerazione del programma stesso.

Punto 6. o.d.g. : Comunicazione dei Ministeri degli Esteri italiano e francese sull'avanzamento delle procedure di ratifica dell'accordo del 29 gennaio 2001.

Sul punto viene data la parola all'Ambasciatore MORENO che segnala il sollecito avanzamento dei contatti con la controparte francese al fine di verificare la possibilità di una ratifica con procedura semplificata e per esaminare alcuni problemi di traduzione che sono emersi. In merito, dai contatti intercorsi tra i Servizi giuridici dei due Ministeri italiano e francese, è emerso che sussistono alcune perplessità da parte francese ad accogliere la richiesta italiana di modifica dell'art. 12 dell'Accordo del 29 gennaio 2001.

Il Capo della Delegazione francese VILLAIN informa la CIG che è in corso da parte francese un esame approfondito per verificare se sia contemplabile la rinuncia, in caso di controversie, all'arbitrato e quindi all'intervento di terzi (art. 12), e sia sufficiente il riferimento al solo art. 1, cioè alla soluzione diplomatica. In merito si avrà una risposta rapidamente. Nel frattempo è previsto che il Parlamento francese ponga all'ordine del giorno nella sessione di ottobre la discussione sul nuovo Accordo intergovernativo.

La Commissione prende atto.

Punto 7. od.g. : Varie ed eventuali.

Il Presidente PININFARINA ricorda che, d'intesa tra le due Delegazioni, è prevista una comunicazione da parte delle Società di Gestione

dossier de la réunion, contenant le programme complémentaire pour l'an 2001, et propose de l'approuver ainsi que le budget correspondant et les modalités de fonctionnement applicables à la dernière partie du programme triennal, sous réserve de demander des modifications au cas où il se présenterait des obstacles à l'accélération des travaux.

La Commission approuve le programme complémentaire 2001 d'Alpetunnel, avec la réserve avancée plus haut par la Délégation italienne d'adopter les ajustements imposés par l'accélération du programme.

Point 6. o.d.j. : Communication des Ministères des Affaires Étrangères italien et français sur l'avancement des procédures de ratification de l'accord du 29 janvier 2001.

Sur ce point, la parole est donnée à l'Ambassadeur MORENO qui signale l'activation des contacts avec le partenaire français afin de vérifier la possibilité d'une ratification avec procédure simplifiée et d'examiner quelques problèmes de traduction qui se sont présentés. À ce propos, il est apparu, d'après les contacts échangés entre les Services juridiques des deux Ministères italien et français, que le partenaire français manifeste une certaine hésitation à accepter la demande italienne de modification de l'art. 12 de l'Accord du 29 janvier 2001.

Le Chef de la Délégation française, M. VILLAIN, informe la CIG qu'un examen approfondi est en cours du côté français pour vérifier s'il serait possible de renoncer, en cas de controverse, à l'arbitrage et donc à l'intervention de tierces personnes (art. 12) et de se contenter par conséquent du renvoi à l'art. 1, c'est-à-dire à la solution diplomatique. Une réponse à ce sujet parviendra prochainement. Entre temps il a été prévu que le Parlement français mette à l'ordre du jour de sa session d'octobre la discussion sur le nouvel Accord intergouvernemental.

La Commission prend acte de ces informations.

Point 7. o.d.j. : Questions diverses

Le Président PININFARINA rappelle que, comme convenu entre les deux Délégations, une communication est prévue de la part de RFI et de

delle Reti, RFI e RFF, sul trasporto delle merci sulla linea attuale Ambérieu-Modane-Torino, sull'attivazione di un servizio di "autoroute ferroviarie" sulla linea storica e sul tracciato definitivo della nuova linea Torino-Lione.

L'ing. MORETTI, Amministratore Delegato di RFI, informa la CIG che nel corso della riunione del 23 luglio scorso ha presentato alla Delegazione italiana una proposta di tracciato che percorre tutta la Valle Susa che si interconnette da un lato alla tratta internazionale e dall'altro alla linea Alta Capacità Torino-Milano a nord di Torino e fa presente che entro il mese di novembre prossimo o, al massimo, ai primi di dicembre è in condizione di predisporre uno studio di fattibilità sul quale sarà possibile aprire un confronto con le collettività locali. La presentazione quindi dello studio di fattibilità dovrebbe consentire di puntare entro il mese di marzo 2002 alla definizione del progetto preliminare ed alla apertura della relativa Conferenza dei servizi. Viene ricordato che il problema centrale del corridoio ferroviario tra Torino e Lione è quello di programmare le attività in modo che lo sviluppo previsto della domanda nei prossimi decenni non superi la capacità risultante dall'ammodernamento della linea storica (LS) e dalla realizzazione della nuova linea (NL). Il tutto garantendo continuità di servizio. Il progetto di ammodernamento della LS è stato concordato con la parte francese in modo che entro sei anni preveda di raggiungere due obiettivi: aumentare la sagoma delle gallerie e il numero dei treni (capacità della linea). A partire dal 2002 si intende avviare la sperimentazione di un servizio di autostrada viaggiante pur con gli attuali limiti di sagoma. Al riguardo va segnalato il rischio connesso con l'intenzione di caricare i mezzi trasportanti merci pericolose e le autobotti su carri di nuova tipologia francese da instradare nella LS. La cosa potrebbe mettere in crisi il trasporto sul valico di Modane per la necessità di non creare incroci tra merci e passeggeri. Da parte di RFI c'è quindi la massima disponibilità pur dovendo considerare e risolvere i problemi di sicurezza.

Per parte francese interviene il rappresentante del Ministero dei Trasporti, M. AYMERIC, che

RFF, concernant le transport des marchandises sur la ligne actuelle Ambérieu-Modane-Turin, l'activation d'un service d' «autoroute ferroviaire» sur la ligne historique et le tracé définitif en Italie de la nouvelle ligne Lyon-Turin.

M. MORETTI, Administrateur Délégué de RFI, informe la CIG qu'au cours de la réunion du 23 juillet dernier il a présenté à la Délégation italienne une proposition de tracé qui parcourt toute la vallée de Suse, se connecte d'une part à la section internationale et d'autre part, à la ligne à Grande Capacité Turin-Milano, au nord de Turin. Il ajoute que, d'ici fin novembre, ou au début de décembre au plus tard, il sera en mesure de mettre au point une étude de faisabilité à partir de laquelle il sera possible d'ouvrir un débat avec les collectivités locales. La présentation de cette étude de faisabilité devrait donc permettre d'envisager, avant fin février 2002, la finalisation du projet préliminaire et l'ouverture de la conférence des services correspondante. Il est rappelé que le problème central du couloir ferroviaire entre Turin et Lyon est celui de devoir programmer les activités de manière telle que le développement prévu de la demande au cours des prochaines décennies ne dépasse pas la capacité résultant de la modernisation de la ligne historique (LH) et de la réalisation de la nouvelle ligne (NL). Le tout en assurant la continuité du service. Le projet de modernisation de la LH a été conçu, en accord avec la partie française, de manière à prévoir, d'ici six ans, la réalisation de deux objectifs : augmenter le gabarit des tunnels et le nombre des trains (capacité de la ligne). À partir de 2002 il est prévu de lancer l'expérimentation d'un service d'autostrade ferroviaire, avec les limitations de gabarit actuelles. Il y a lieu de signaler à cet égard le risque lié au chargement des marchandises dangereuses, y compris les camions-citernes, sur des wagons français d'un modèle nouveau sur la LH. Cela pourrait pénaliser gravement le transport ferroviaire par Modane, en raison de la nécessité de ne pas créer, pour des raisons de sécurité, d'interférences entre marchandises et voyageurs. RFI est disponible pour avancer dans cette voie, à condition que soient pris en compte et résolus les problèmes de sécurité.

Le représentant du Ministère des transports, M. AYMERIC, intervient pour la partie française, en

evidenzia l'interesse attribuito all'esperimento da parte del proprio Governo operando nel 2002 con la sagoma attuale e dal 2005-2006 con nuova sagoma. E' stato costituito un comitato di pilotaggio che terrà una prima riunione il 29 agosto prossimo. Rimane da attivare un gruppo di contatto per affrontare le questioni economiche, giuridiche, tecniche. Si tratta di un gruppo di esperti che dovrà essere costituito rapidamente. Occorrerà attivare anche un Comitato della Sicurezza per affrontare le questioni della omologazione del nuovo materiale rotabile chiamato "Modalhor" (carro a piattaforma ribassata con scarico/carico laterale dei camion) e le questioni della percorribilità ferroviaria dei convogli merci con carichi pericolosi.

Il Capo della Delegazione francese VILLAIN prende atto dei progressi fatti sul tracciato sul lato italiano e rileva che la sperimentazione di autostrada ferroviaria non va considerata una semplice azione dimostrativa, ma va vista come la volontà di progredire sui tempi del progetto creando le condizioni di una nuova offerta per attrarre domanda di trasporto merci. In tal modo gli operatori potranno prepararsi per l'apertura della nuova linea Torino-Lione.

Il Presidente PININFARINA, rilevando che l'ammodernamento della LS è stato voluto dai due Governi, fa presente che la CIG attende di essere informata puntualmente sul progredire delle attività e conferma che, per la tratta italiana, RFI si è impegnata a fornire entro novembre uno studio di fattibilità per avviare le consultazioni con le collettività locali. Al riguardo fa presente di aver concordato con il Presidente GHIGO sulla necessità che la Regione si attivi per la gestione delle relazioni con il territorio soprattutto al fine di migliorare il livello di informazione sulle attività in corso di svolgimento nell'ambito della CIG e in merito al progetto.

Il Presidente GHIGO rileva che, per quanto a sua conoscenza, il progetto di passaggio di Torino lungo la cintura nord rischia di isolare la città in modo significativo dai passaggi ferroviari. Occorrerà

mettando l'accento sull'interesse che il suo Governo attribuisce a questa sperimentazione che utilizzerà nel 2002 la LH al gabarit attuale e a partire dal 2005-2006 un gabarit più importante. Un comité de pilotage a été constitué à cet effet en France, qui tiendra une première réunion le 29 août prochain. Reste à activer un groupe de travail franco-italien pour aborder en commun les questions économiques, juridiques et techniques posées par cette expérimentation. Il s'agit d'un groupe d'experts qui devra être constitué rapidement. Il faudra également activer un Comité de Sécurité chargé d'aborder les questions touchant à l'homologation du nouveau matériel roulant appelé «Modalhor» (wagon à plate-forme surbaissée avec chargement/déchargement latéral des camions) et à la définition des parcours ferroviaires autorisés pour les trains transportant des marchandises dangereuses.

Le Chef de la Délégation française, M. VILLAIN, prend acte des progrès réalisés sur le tracé italien de la ligne nouvelle et remarque que l'expérimentation d'une autoroute ferroviaire ne doit pas être considérée comme une simple action démonstrative, mais doit être vue comme la volonté de franchir les étapes du projet en créant les conditions d'une offre nouvelle afin d'attirer une demande nouvelle de transport de marchandises. De cette manière, les opérateurs pourront se préparer à l'ouverture de la nouvelle ligne Lyon - Turin.

Le Président PININFARINA, indiquant que la modernisation de la LH a été voulue par les deux Gouvernements, fait noter que la CIG souhaite être informée régulièrement de l'avancement des travaux et confirme que, pour la section italienne, RFI s'est engagé à fournir avant la fin du mois de novembre une étude de faisabilité sur la LN afin d'engager les consultations avec les collectivités locales. À cet égard il fait noter qu'il partage l'avis du Président GHIGO quant à la nécessité que la Région agisse rapidement pour être en mesure de gérer les rapports avec les collectivités territoriales en recherchant un meilleur niveau d'information sur les préoccupations prioritaires de la CIG, ainsi que sur l'ensemble du projet.

Le Président GHIGO indique que, de son point de vue, le projet de contournement de Turin par le nord risque d'isoler sensiblement la ville des transits ferroviaires. Il faudra donc que la CIG

quindi che la CIG richieda ulteriori chiarimenti in merito al fine soprattutto di precisare i punti di contatto verso Torino come LS e NL e di conoscere il servizio merci e passeggeri di cui la città usufruirà in prospettiva.

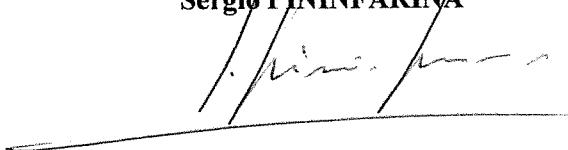
Al riguardo l'Ing. MORETTI illustra che nel nodo si ha attualmente una sovrapposizione di traffici merci e passeggeri a lunga percorrenza e locali. Ne consegue che è necessario separare il traffico merci dal passeggeri, dirottando la frazione del primo di mero-attraversamento via Alessandria, Chiasso e da qui fino a Bussoleno tramite il tracciato dianzi richiamato. In tal modo si consegue il decongestionamento del nodo limitando il suo impegno al solo traffico passeggeri, intercity veloci e locale e ai merci di stretto interesse dello scalo di Orbassano. Sono previste quindi tre fasi di lavoro che dovranno partire contestualmente e in parallelo: il primo tratto - Chivasso e interconnessione A.V. fino a Sant'Ambrogio, - il secondo tratto da Sant'Ambrogio a Bussoleno, ed infine il tratto di valico.

La Commissione prende atto.

In conclusione di seduta viene concordato un testo di comunicato stampa finale con le principali decisioni prese.

Alle ore 13:30, non risultando altri punti da trattare, la seduta viene conclusa.

Il Presidente
Sergio PININFARINA



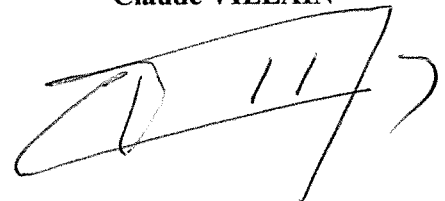
obtienne des éclaircissements ultérieurs en la matière, surtout afin de préciser les points de raccordement de ces lignes avec le réseau qui dessert Turin, tant pour la LH que pour la NL. Il souhaite connaître les services de fret et voyageurs dont la ville pourra bénéficiaire dans le futur.

À cet égard M. MORETTI explique que le nœud actuel de Turin présente une superposition des trafics de marchandises et de voyageurs, tant pour les longs parcours que pour les trafics locaux. Il s'ensuit qu'il faut séparer le transport des voyageurs du trafic de marchandises, en déviant la partie de pur transit de ce dernier vers, Chiasso et de là jusqu'à Bussoleno, en suivant le tracé évoqué plus haut. De cette manière, on parviendra à décongestionner le nœud en ne l'utilisant que pour le transport de voyageurs, par trains «intercity» rapides et pour le trafic local, ainsi que pour les marchandises n'intéressant que la gare d'Orbassano. Les phases de travail prévues sont donc au nombre de trois, et elles devront démarrer en même temps et parallèlement : la première section - Chivasso et interconnexion G.V. jusqu'à Sant'Ambrogio, la deuxième section - de Sant'Ambrogio jusqu'à Bussoleno, et enfin la partie traversant le col. La Commission prend acte de ces informations.

A l'issue de la réunion, un texte de communiqué de presse est établi en commun, qui fait état des principales décisions prises en séance.

À 13h30, en l'absence d'autres points à traiter, la séance est levée.

Le Chef de la Délégation française
Claude VILLAIN



COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE
FRANCO-ITALIENNE POUR
LA NOUVELLE LIAISON FERROVIAIRE
LYON-TURIN

REGLEMENT INTERIEUR
DE LA COMMISSION
INTERGOUVERNEMENTALE

1 / COMPOSITION DES DELEGATIONS

1.1- Conformément aux dispositions des accords intergouvernementaux du 15 janvier 1996 et du 29 janvier 2001, chaque délégation nationale est composée de sept membres représentants des ministères tel que défini à l'article 5 de l'accord du 1996.

Ce nombre ne peut être modifié que par accord entre les deux Gouvernements.

Les représentants des régions Rhône-Alpes et Piémont sont membres associés de la CIG.

1.2- Chaque Gouvernement communique à l'autre Gouvernement les noms du chef, des membres titulaires et des suppléants de sa délégation ainsi que, le cas échéant, toute modification qui interviendrait dans sa composition.

1.3- Les membres suppléants peuvent, avec l'accord du chef de leur délégation nationale, participer aux réunions de la Commission dans les mêmes conditions que les titulaires.

2 / PRESIDENCE

2.1- La présidence de la Commission intergouvernementale est alternativement assurée par chaque chef de délégation pour une durée de douze mois.

COMMISSIONE INTERGOVERNATIVA
ITALO-FRANCESE PER
LA NUOVA LINEA FERROVIARIA
TORINO-LIONE

REGOLAMENTO INTERNO
DELLA COMMISSIONE
INTERGOVERNATIVA

1 / COMPOSIZIONE DELLE DELEGAZIONI

1.1- Conformemente alle disposizioni degli Accordi Intergovernativi del 15 gennaio 1996 e del 29 gennaio 2001, ciascuna delegazione nazionale è composta da sette membri in rappresentanza dei Ministeri di cui all'art.5 dell'Accordo del 1996.

Il numero della delegazione non può essere modificato se non tramite un accordo tra i due Governi.

Sono ammessi come membri associati i rappresentanti delle due regioni Piemonte e Rhône-Alpes.

1.2- Ciascun Governo comunica all'altro i nomi del Capo, dei membri titolari e dei supplenti della propria delegazione così come, all'occorrenza, tutte le modifiche che avverranno nella sua composizione.

1.3- I supplenti, con l'accordo del Capo della propria delegazione nazionale, possono partecipare alle riunioni della Commissione alle stesse condizioni dei titolari.

2 / PRESIDENZA

2.1- La presidenza della Commissione Intergovernativa è assicurata alternativamente da ciascun Capo delegazione per un periodo di dodici mesi.

2.2- En cas d'empêchement temporaire du Président, la présidence est assurée par un autre membre de sa délégation et le chef de l'autre délégation en est informé au préalable.

3 / SECRETARIAT

3.1- Le Secrétariat commun de la Commission, dénommé Secrétariat général de la CIG, se compose des deux secrétariats nationaux créés par chaque délégation.

Le Secrétaire général en exercice de la CIG est le Secrétaire général de la délégation qui préside la CIG.

3.2- Chaque secrétariat national est dirigé par un Secrétaire général dont le nom est communiqué à l'autre délégation. Les Secrétaires généraux assistent aux réunions de la Commission devant laquelle ils rapportent les affaires de leur compétence.

Chaque délégation mettra en place, en fonction de ses besoins propres et dans le respect du budget qui lui est affecté, une organisation adaptée de son secrétariat national.

Les secrétariats nationaux coopèrent de manière à assurer :

- la définition de l'ordre du jour des réunions, la préparation des notes de travail et de la documentation correspondante,

- l'établissement des procès verbaux des réunions de la Commission,

- la notification et l'exécution des délibérations de la Commission,

- la réception et le traitement des correspondances adressées à la Commission,

- la fourniture et l'assistance administrative et technique qui est nécessaire à la Commission et à ses groupes de travail, ainsi

2.2- In caso di impedimento temporaneo del Presidente, la presidenza è assicurata da un altro membro della sua delegazione e ne sarà data comunicazione preventiva al Capo dell'altra delegazione.

3 / SEGRETARIATO

3.1- Il Segretariato comune della Commissione, denominato Segretariato generale della CIG, si compone di due segretariati nazionali istituiti da ciascuna delegazione.

Il Segretario generale in carica della CIG è il Segretario generale della delegazione che presiede la CIG.

3.2- Ciascun segretariato nazionale è diretto da un Segretario generale, il cui nome viene comunicato all'altra delegazione. I Segretari generali assistono alle riunioni della Commissione, durante le quali riferiscono sulle attività di propria competenza.

Circa la sua organizzazione, ciascuna delegazione definirà un'apposita struttura secondo le proprie esigenze, nel rispetto del proprio ordinamento generale nei limiti del budget stabilito.

I segretariati nazionali cooperano in maniera da assicurare :

- la definizione dell'ordine del giorno delle riunioni, la preparazione delle note di lavoro e della documentazione corrispondente,

- la redazione dei verbali delle riunioni della Commissione,

- la notifica e l'applicazione delle delibere della Commissione,

- il ricevimento e la trattazione della corrispondenza indirizzata alla Commissione,

- il supporto e l'assistenza amministrativa e tecnica, necessaria alla Commissione, ai suoi gruppi di lavoro, come

qu'aux experts ou aux consultants qu'elle pourra désigner,

- l'instruction des budgets d'études, d'expertises et travaux proposés par le promoteur. Chaque partie fait son affaire de la mobilisation des financements nationaux correspondants à sa part.

4 / ORGANES COMMUNS

4.1- Sur proposition de son Président, la Commission peut créer des groupes de travail. Leur composition est fixée par les deux chefs de délégation: peuvent notamment être associés à leurs travaux des représentants techniques des deux régions. Ils sont présidés, avec l'accord des chefs de délégation par une personne de l'un ou l'autre pays. Ils sont convoqués par leur président et leur secrétariat est assuré par le secrétariat national de la délégation du pays qui le préside.

4.2- La Commission peut, après accord entre les chefs de délégation, consulter tous experts de son choix sur les résultats des études conduites par le promoteur. Elle peut également entendre toute personne qu'elle jugera utile sur les points inscrits à l'ordre du jour.

4.3- le Comité consultatif des exploitants ferroviaires nationaux dont la création est prévue à l'article 9-§d- 6^{ème}. alinéa de l'Accord du 29 janvier 2001, est un groupe de travail de la CIG. Il est présidé par le secrétaire général de la CIG. Sa composition et son organisation sont arrêtées par la Commission sur la base des propositions qui lui sont faites par les deux délégations.

4.4- Conformément aux dispositions de l'article 9-§ d-3^{ème}. alinéa de l'accord du 29 janvier 2001, il est créé un comité de sécurité, sous forme d'un groupe de travail de la CIG.

Il est composé de deux délégations nationales française et italienne de chacune 4 membres qui sont nommés par la CIG sur

pure ad esperti o a consulenti, che potranno essere designati,

- l'istruttoria, su proposta del Promotore, dei budget degli studi, delle consulenze e dei lavori. Ciascuna parte si occuperà della attivazione dei finanziamenti nazionali corrispondenti alla propria parte.

4 / ORGANISMI COMUNI

4.1- Su proposta del proprio Presidente la Commissione può istituire dei gruppi di lavoro. La loro composizione viene stabilita dai due Capi delegazione: vi possono partecipare in particolare rappresentanti tecnici delle due Regioni. Tali gruppi sono presieduti, con l'accordo dei Capi delegazione, da una persona di uno o l'altro dei due Paesi. Essi sono convocati dal Presidente e il loro segretariato è assicurato dal Segretariato nazionale della delegazione del Paese che lo presiede.

4.2- La Commissione, previo accordo tra i Capi delegazione, può consultare qualsiasi esperto di sua scelta sui risultati degli studi condotti dal promotore. Allo stesso modo può interpellare sui punti all'ordine del giorno tutte le persone che giudicherà utili.

4.3- Il Comitato di consulenza degli operatori ferroviari nazionali, la cui creazione è prevista all'articolo 9-§d- punto 6 dell'Accordo del 29 gennaio 2001, è un gruppo di lavoro della CIG ed è presieduto dal Segretario generale della CIG. La sua composizione e la sua organizzazione sono deliberate dalla Commissione sulla base delle proposte formulate dalle due delegazioni.

4.4- In conformità alle disposizioni dell'articolo 9 lettera d punto 3 dell'accordo del 9 gennaio 2001, viene creato un Comitato di sicurezza sotto forma di gruppo di lavoro della CIG.

E' composto da due delegazioni nazionali francese ed italiana di 4 membri ciascuna da un Presidente, nominati dalla

proposition de chacun des deux chefs de délégations.

Par ses avis et ses propositions, le Comité assiste la CIG dans les décisions qu'elle propose aux deux gouvernements et qui intéressent les questions liées à la sécurité publique de la construction, de la gestion et de l'exploitation des ouvrages projetés ou réalisés. Sa présidence est assurée alternativement par le chef de chacune des deux délégations, de façon que le président de la CIG et celui du Comité de sécurité ne soient pas du même pays

4.5 - Le Comité de sécurité élabore son règlement intérieur, qu'il soumet à l'approbation de la CIG.

5/ BUDGET DE FONCTIONNEMENT

En application de l'accord du 29 janvier 2001 (article 9-§d- 2^{ème} alinéa), les dépenses de fonctionnement de la CIG, de son secrétariat général commun, des secrétariats nationaux, de ses groupes de travail et des experts qu'elle aura désignés sont pris en charge par le promoteur.

A ce sujet, la CIG adopte chaque année sur proposition du Secrétariat général un budget prévisionnel à charge du promoteur pour l'année suivante.

Chacune des deux délégations nationale se mettra d'accord avec le promoteur sur les modalités de mise en œuvre, de gestion et d'utilisation de sa dotation annuelle.

6 / REUNIONS de la CIG

6.1- Les dates de réunions de la Commission et leur ordre du jour arrêtés par son Président en accord avec le chef de l'autre délégation. Ces réunions sont convoquées avec un préavis d'au moins quinze jours ouvrables, sauf cas d'urgence. Elles se tiennent en principe alternativement en France et en Italie sauf décision contraire des chefs des deux délégations.

6.2- Le secrétaire général en exercice

CIG su proposta dei due Capi delegazione.

Il Comitato assiste la CIG con pareri e proposte nelle decisioni che la CIG stessa propone ai due Governi e che interessano le questioni legate alla sicurezza pubblica della costruzione, della gestione e dell'esercizio delle opere progettate o realizzate. La sua presidenza è assicurata alternativamente dal Capo di ciascuna delegazione, in modo che il Presidente della CIG e il Presidente del Comitato di sicurezza non siano del stesso Paese.

4.5- Il Comitato di sicurezza elabora il proprio regolamento interno e lo sottopone all'approvazione della CIG.

5 / BUDGET DI FUNZIONAMENTO

In applicazione dell'accordo del 29 gennaio 2001 (articolo 9-§d-punto 2), tutti gli oneri connessi con l'attività della CIG, del suo Segretariato generale, dei segretariati delle delegazioni nazionali, dei gruppi di lavoro e degli esperti sono a carico del Promotore.

In merito la CIG delibera in via preventiva ogni anno, su proposta del Segretariato generale, un budget di oneri da porre a carico del promotore per l'anno successivo.

Ciascuna delegazione nazionale concorderà con il promotore le modalità di utilizzazione della propria quota finanziaria annuale.

6 / RIUNIONI DELLA CIG

6.1- Le date delle riunioni della Commissione ed il loro ordine del giorno sono fissati dal suo Presidente in accordo con il Capo dell'altra delegazione. Esse sono convocate con un preavviso di almeno quindici giorni lavorativi, salvo casi urgenti. Si terranno alternativamente in Francia ed in Italia, salvo decisioni diverse dei capi delle due delegazioni.

6.2- Il Segretario generale in carica

prépare l'ordre du jour des réunions de la CIG qui doit faire l'objet d'un accord entre les deux chefs de délégation au moins quinze jours avant la date prévue se tiennent.

Chaque secrétariat national convoque sa délégation dès que l'ordre du jour a été arrêté.

Le secrétaire général en exercice assure le compte rendu de la réunion et sa traduction.

L'organisation matérielle des réunions de la CIG et de ses groupes de travail est assurée par le secrétariat national du pays où elles se tiennent

6.3- Les secrétaires généraux assistent aux réunions de la CIG. D'autres participants peuvent y être invités pour certains points spécifiques de l'ordre du jour, et en particulier le promoteur, après concertation entre les deux délégations nationales.

6.4- Les réunions sont tenues à huis clos. Les participants sont tenus à l'obligation de discrétion et de réserve.

7 / DELIBERATIONS

7.1- Toutes les délibérations, décisions, et d'une façon générale tous les actes de la Commission sont authentifiés par la signature de son Président en exercice ou celle du membre de sa délégation désigné pour le remplacer. Ils sont consignés dans un registre unique coté et paraphé qui est tenu par le Secrétariat commun.

7.2- Les procès verbaux des délibérations de la Commission sont rédigés dans ses langues de travail par le secrétariat général du pays qui assure la présidence. Ils sont transmis au Président et au chef de l'autre délégation. Ils sont approuvés lors de la réunion suivante de la Commission et sont signés par le Président et par le chef de l'autre délégation ou par le(s) membre(s) de sa (des) délégation(s) désigné(s) pour le(s) remplacer.

prepara l'ordine del giorno delle riunioni della CIG che deve essere concordato dai due Capi delegazione almeno quindici giorni prima della data prevista.

Ciascuno segretariato nazionale convoca i membri della propria delegazione una volta definito l'ordine del giorno.

Il Segretario generale incaricato assicura inoltre la verbalizzazione della riunione e la sua traduzione.

L'organizzazione materiale delle riunioni della CIG e dei suoi gruppi di lavoro è assicurata dal Segretariato nazionale del Paese dove tali riunioni si terranno.

6.3- I Segretari generali assistono alle riunioni della CIG. E' ammessa la partecipazione di eventuali altri invitati, ed in particolare del Promotore, previa concertazione tra le due Delegazioni nazionali e per specifici punti dell'ordine del giorno.

6.4- Le riunioni sono tenute a porte chiuse. I partecipanti sono obbligati a mantenere la totale discrezione e riservatezza.

7 / DELIBERE

7.1- Tutte le delibere, le decisioni e, più in generale, tutti gli atti della Commissione sono autenticati dalla firma del suo Presidente in carica o da quella del membro della sua delegazione designato a sostituirlo. Sono depositati in uno registro unico numerato e siglato che viene tenuto presso il Segretariato comune.

7.2 I verbali delle delibere della Commissione sono redatti nelle lingue di lavoro dal Segretariato generale del Paese che assicura la presidenza della CIG. Sono trasmessi al Presidente e al capo dell'altra delegazione. Sono approvati nella riunione successiva della Commissione e sono firmati dal Presidente e dal Capo dell'altra delegazione o dal/i un membro/i della/e altra/e delegazione/i designato/i a sostituirlo/i.

8 / LANGUES

Les langues de travail de la Commission sont le français et l'italien. Les textes français et italiens font également foi.

8 / LINGUE

Le lingue utilizzate per l'attività di lavoro della Commissione sono l'italiano e il francese. Fanno fede in uguale modo i testi in italiano e in francese.

9 / APPROBATION DU REGLEMENT INTERIEUR

Le présent règlement intérieur est soumis pour approbation aux deux Gouvernements.

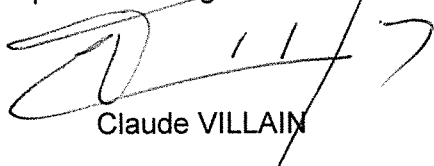
9 / APPROVAZIONE DEL REGOLAMENTO INTERNO

Il presente regolamento interno è sottoposto all'approvazione dei due Governi.

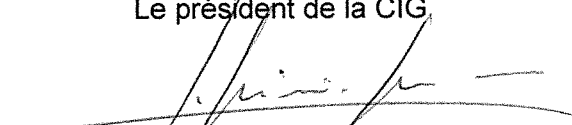
Fait à Turin , le 24 julliet 2001

Redatto a Torino, il 24 luglio 2001

Le chef de la délégation française
Il capo della delegazione francese


Claude VILLAIN

Il presidente della CIG
Le président de la CIG


Sergio PININFARINA